

**No. 42240**

---

**Brazil  
and  
Gabon**

**Memorandum of Understanding in the field of cassava culture between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic. Libreville, 28 July 2004**

**Entry into force:** *28 July 2004 by signature, in accordance with paragraph 7*

**Authentic texts:** *French and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 3 January 2006*

---

**Brésil  
et  
Gabon**

**Mémorandum d'entente dans le domaine de la culture de manioc entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République gabonaise. Libreville, 28 juillet 2004**

**Entrée en vigueur :** *28 juillet 2004 par signature, conformément au paragraphe 7*

**Textes authentiques :** *français et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 3 janvier 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

## MÉMORANDUM D'ENTENTE DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE DE MANIOC ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Gabonaise (ci-après dénommés "Parties"),

Animés par la volonté de resserrer les liens d'amitié et de fraternité existants entre les deux pays et peuples;

Déterminés à développer et approfondir les relations de coopération dans le domaine de l'Agriculture;

S'appuyant sur l'Accord Cadre de Coopération Scientifique et Technique entre le Gouvernement de la République Gabonaise et le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil du 14 octobre 1975;

Sont convenus de conclure le présent Mémoire d'Entente, selon les termes suivants :

1. Les Parties s'engagent à développer la coopération technique dans le domaine de l'agriculture, sur la base de l'égalité des droits et de l'intérêt mutuel, principalement dans les secteurs ci-après mentionnés :

a) Concertation des consultants en technologies spécifiques pour la culture soutenable de manioc;

b) Transfert de technologie pour obtenir un rendement optimal de la production de manioc;

c) Transfert de technologie pour l'amélioration des variétés locales de manioc;

d) Transfert de matériel végétal (manioc) pour une adaptation au Gabon;

e) Formation d'experts dans les domaines relevés dans les points a, b, c et d;

f) Extension à d'autres domaines que les Parties considèrent nécessaires à la réalisation de leurs intérêts.

2. La mise en oeuvre des programmes, projets et actions de coopération technique dans les domaines prévus au point 1 fera l'objet d'ajustements complémentaires à l'Accord susmentionné.

3. La mise en oeuvre d'actions dans les domaines prévus au point 1 sera rendue effective après l'obtention des sources de financement nécessaires à son exécution.

4. Pour la mise en place des programmes ou projets de Coopération Technique relatives à ce Mémoire d'Entente, les Parties s'engagent à établir des partenariats et des échanges d'expérience avec des institutions des secteurs public et privé, des organismes et institutions internationales et des organisations non-gouvernementales.

5. Les questions relatives à la Coopération Technique seront :

- du côté brésilien, coordonnées par l'Agence Brésilienne de Coopération du Ministère des Relations Extérieures et exécutées par le Ministère de l'Agriculture, de l'Élevage et Approvisionnement, par l'intermédiaire de la "Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária" - EMBRAPA, parmi d'autres institutions.

- du côté gabonais, coordonnées et exécutées par le Ministère en charge de l'Agriculture, de l'Élevage et du Développement Rural.

6. Les Parties s'engagent à organiser des réunions conjointes pour négocier les points de la Coopération à développer, les ajustements complémentaires nécessaires, les programmes, les projets et les activités.

7. Le présent Mémorandum d'Entente, conclu pour une période de quatre (4) ans, entre en vigueur à la date de sa signature. Il est renouvelable par l'intermédiaire d'échange de Notes diplomatiques entre les Parties.

8. Le présent Mémorandum d'Entente peut être dénoncé par notification écrite d'une Partie à l'autre au moins six (6) mois avant.

9. La dénonciation ne portera atteinte ni à la réalisation des projets en cours, ni à la validation des garanties déjà acquises en application du présent Mémorandum d'Entente.

En foi de quoi, le présent Mémorandum d'Entente est signé, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Fait à Libreville, le 28 Juillet, 2004.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :  
Le Ministre en exercice des Relations Extérieures,  
VERA PEDROSA MARTINS DE ALMEIDA

Pour le Gouvernement de la République Gabonaise :  
Le Ministre d'État, Ministre des Affaires Étrangères  
de la Coopération et de la Francophonie

JEAN PING

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA GABONESA  
SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NO DOMÍNIO DA  
CULTURA DA MANDIOCA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Gabonesa  
(doravante denominados "Partes"),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação no domínio da agricultura;

Fundamentados no Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Gabonesa, de 14 de outubro de 1975;

Decidem concluir o presente Memorando de Entendimento, nos seguintes termos:

1. As Partes comprometem-se a desenvolver cooperação técnica no domínio da agricultura, com base na igualdade de direitos e de interesse mútuo, principalmente, nas seguintes áreas:

- a) consultoria em tecnologias específicas para o cultivo sustentável da mandioca;
- b) transferência de tecnologia para maximização do desempenho da produção da mandiocultura gabonesa;
- c) transferência de tecnologia para melhoramento das variedades locais de mandioca;
- d) transferência de material vegetal (mandioca) para adaptação no Gabão;
- e) capacitação de técnicos no que se refere aos pontos a, b, c, e d;
- f) extensão a outras áreas que as Partes considerem necessárias aos seus interesses.

2. A implementação de programas, projetos e ações de cooperação técnica nas áreas previstas no item 1 será efetivada por meio de Ajustes Complementares ao Acordo supra mencionado.
3. A implementação de ações nas áreas previstas no item 1 será efetivada após a obtenção dos financiamentos necessários à sua execução.
4. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica referentes a este Memorando de Entendimento, as Partes procurarão estabelecer parcerias e intercâmbio de experiências com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica serão:
  - do lado brasileiro, coordenados pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores, e executados pelo Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento, por meio da Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária, entre outras instituições;
  - do lado gabonês, coordenados e executados pelo Ministério encarregado da Agricultura, da Pecuária e de Desenvolvimento Rural.
6. As Partes deverão realizar reuniões conjuntas para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como os ajustes complementares necessários, programas, projetos e atividades.
7. O presente Memorando de Entendimento, concluído por um período de quatro (4) anos, entrará em vigor na data de sua assinatura. É renovável por meio de troca de Notas diplomáticas entre as Partes.
8. O presente Memorando de Entendimento pode ser denunciado mediante notificação por escrito de uma Parte à outra, com antecedência mínima de (6) seis meses.
9. A denúncia não afetará a continuidade dos projetos em andamento ou a manutenção dos compromissos assumidos pela implementação do presente Memorando de Entendimento.

Em fé do que os abaixo-assinados subscrevem o presente Memorando de

Entendimento, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Feito em Libreville, em 28 de Julho de 2004

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

Vera Pedrosa Martins de Almeida  
Ministra, interina, das Relações  
Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
GABONESA

Jean Ping  
Ministro de Estado dos Negócios  
Estrangeiros, da Cooperação e  
da Francofonia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IN THE FIELD OF CASSAVA CULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic (hereinafter referred to as the "Parties"),

Motivated by the desire to strengthen the friendly and fraternal bonds that exist between the two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their cooperative relations in the field of agriculture,

Acting pursuant to the Framework Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Gabonese Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil of 14 October 1975,

Have agreed to conclude this Memorandum of Understanding, according to the following terms:

1. The Parties undertake to develop technical cooperation in the field of agriculture, on the basis of equal rights and mutual interest, primarily in the areas mentioned below:

- a) Cooperation among consultants in specific technologies for the sustainable growing of cassava;
- b) Transfer of technology for maximizing yields in the production of cassava;
- c) Transfer of technology for improving local varieties of cassava;
- d) Transfer of plant materials (cassava) for adaptation in Gabon;
- e) Training of experts in the fields mentioned in points a, b, c and d;
- f) Extension to other fields as deemed necessary by the Parties for the pursuit of their interests.

2. The programs, projects and activities of technical cooperation in the fields mentioned in point 1 shall be implemented through supplementary arrangements under the Agreement mentioned above.

3. The activities in the fields mentioned in point 1 shall be carried out once the financing necessary for their execution has been obtained.

4. For implementing technical cooperation programs or projects pursuant to this Memorandum of Understanding, the Parties will seek to establish partnerships and the exchange of experience with public and private institutions, international agencies and entities, and nongovernmental organizations.

5. Matters relating to technical cooperation shall be:

- on the Brazilian side, coordinated by the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of External Relations and executed by the Ministry of Agriculture, Livestock and Sup-

ply, through the Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária - EMBRAPA (Brazilian Enterprise for Agricultural Research), among other institutions;

- on the Gabonese side, coordinated and executed by the Ministry of Agriculture, Livestock and Rural Development.

6. The Parties undertake to hold joint meetings to negotiate the terms of the cooperation to be pursued, as well as the necessary supplementary arrangements, programs, projects and activities.

7. This Memorandum of Understanding, concluded for a period of four years, shall enter into force on the date of its signature. It may be renewed by the exchange of diplomatic notes between the Parties.

8. This Memorandum of Understanding may be terminated by written notice, six months in advance, from one Party to the other.

9. Termination shall not affect the conduct of projects underway nor the validity of the commitments already assumed in application of this Memorandum of Understanding.

In witness whereof, this Memorandum of Understanding is signed in duplicate, in the Portuguese and French languages, the two texts being equally authentic.

Done at Libreville on 28 July 2004.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

VERA PEDROSA MARTINS DE ALMEIDA  
Acting Minister of External Relations

For the Government of the Gabonese Republic:

JEAN PING  
Minister of State, Minister of Foreign affairs,  
Cooperation and la Francophonie